

THE BURIAL OF THE DEAD

喪禮禮文

BOOK OF COMMON PRAYER (2019)

公禱書 (2019)

OF THE

ANGLICAN CHURCH IN NORTH AMERICA

北美聖公會教省

The Chinese translation of the pastoral rite of the Burial of the Dead from the ACNA Book of Common Prayer (2019) is done by the Asian & Multicultural Ministries in Canada (AMMiC) Liturgical Texts Translation Committee.

AMMiC is a ministry of the Diocese of the Anglican Network in Canada in the Province of the Anglican Church in North America.

Published by: Asian & Multicultural Ministries in Canada (AMMiC)
160 – 4611 No. 6 Road
Richmond, British Columbia
Canada
V6V 2L3
www.ammic.ca

February 2021 First Edition
All rights reserved.
Printed in Canada.

北美聖公會教省公禱書(2019)喪禮禮文的中文翻譯由加拿大亞裔及多元文化事工禮文翻譯委員會編譯。

亞裔及多元文化事工隸屬北美聖公會教省加拿大聖公會聯盟教區。

出版：加拿大亞裔及多元文化事工
160 – 4611 No. 6 Road
Richmond, British Columbia
Canada
V6V 2L3
www.ammic.ca

2021年2月初版
版權所有
加拿大印刷

THE BURIAL OF THE DEAD

喪禮禮文

BOOK OF COMMON PRAYER (2019)

公禱書 (2019)

OF THE

ANGLICAN CHURCH IN NORTH AMERICA

北美聖公會教省

CONCERNING THE BURIAL OF THE DEAD

The death of a member of the Church should be reported as soon as possible to, and arrangements for the funeral should be made in consultation with, the Minister of the Congregation.

The Baptized are properly buried from a church.

This Burial Office is intended for those who have been baptized and profess the Christian Faith. Portions of this Office may be adapted for other circumstances.

The coffin is to be closed before the liturgy, and it remains closed thereafter. It is appropriate that it be covered with a funeral pall or other suitable covering.

The Committal normally follows the burial liturgy, at the place where the remains are to be interred. If necessary, the Committal and interment may take place before the burial liturgy. The Committal may also be used prior to cremation.

A Priest normally presides at the liturgy. It is appropriate that the Bishop, when present, preside at the Eucharist and pronounce the Commendation. When the services of a Priest cannot be obtained, a Deacon or lay reader may preside at the liturgy.

It is desirable that the Lesson from the Old Testament and the Epistle be read by lay persons. At the burial of a child, the passages from Lamentations, 1 John, and John 6, together with Psalm 23, are recommended.

It is customary that the Officiant meet the body and go before it into the church (page 2) or towards the grave.

The anthems at the beginning of the liturgy are sung or said as the body is borne into the church, or during the entrance of the Ministers, or by the Officiant standing in the accustomed place.

安葬須知

當教會會友逝世，應當從速通知該堂牧師；並與該堂牧師商議，安排安葬事宜。

已受洗會友的安息禮拜宜在聖堂舉行。

安葬禮文是為已領聖洗禮及宣認基督信仰者之用。部份禮文也可作其他處境適應使用。

安息禮拜舉行前，應蓋上靈柩；往後也宜繼續蓋上。可用靈柩罩或其他合適布覆蓋靈柩。

一般而言，安葬禮隨即在安息禮拜後於安葬地點舉行。若有需要，安葬禮及遺體安葬(或骨灰安葬)可在安息禮拜(追思禮拜)前舉行。又安葬禮可在火葬前進行。

一般而言，牧師主領喪禮。若主教蒞臨，則由主教主禮聖餐及宣讀「託付禮」。若沒有牧師主領，則會吏或司禱員可主領喪禮。

可由信徒宣讀舊約經課和書信。舉行孩童安息禮拜時，建議選讀耶利米哀歌、約翰壹書、約翰福音六章，和詩篇二十三篇。

習慣上，主禮於聖堂前迎靈柩入堂(第2頁)，或引領靈柩至墓地。

安息禮拜開始之頌歌，可在靈柩入堂時，或牧者行列進堂時頌唱或宣讀，或由主禮在慣常站立之處唱或讀。

RECEPTION OF THE BODY

The following form may be used at whatever time the body is brought to the church.

The Officiant meets the body at the door of the church and says

With faith in Jesus Christ, we receive the body of our *brother N.* for burial. Let us pray with confidence to God, the Giver of life, that he will raise *him* to perfection in the company of the saints.

Silence may be kept; after which the Officiant says

O Sovereign Lord Christ, deliver your servant, *N.*, from all evil, and set *him* free from every bond; that *he* may rest with all your saints in the eternal habitations; where with the Father and the Holy Spirit you live and reign, one God, for ever and ever. **Amen.**

Let us also pray for all who mourn, that they may cast their care on God, and know the consolation of his love.

Silence may be kept; after which the Officiant says

Almighty God, look with pity upon the sorrows of your servants for whom we pray. Remember them, Lord, in mercy; nourish them with patience; comfort them with a sense of your goodness; lift up your countenance upon them; and give them peace; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

If a funeral pall is to be used, it should be draped over the casket at this time.

迎接靈柩

當靈柩送抵教堂，可用以下迎靈禱文

主禮於教堂門前迎接靈柩，說

我們憑著對耶穌基督的信心，迎接我們的弟兄/姊妹_____的遺體，進行安葬。讓我們滿懷信心，祈求賜生命的上帝，接納他/她進入永恆，與眾聖徒同列。

可安靜片刻；然後主禮說

掌權的主基督啊，拯救祢僕人_____脫離一切凶惡，釋放他/她離開一切捆鎖，使他/她與祢的眾聖徒在永恆的家鄉同享安息；主耶穌基督與聖父和聖靈，一同永生，一同掌權，永為一上帝，世世無盡。阿們。

我們又為所有哀慟的人祈禱，求主讓他們把憂慮卸給上帝，在主的愛裏受安慰。

可安靜片刻；然後主禮說

全能的上帝啊，求祢憐憫祢的眾僕人，體恤他們的哀傷。主啊，求你因你的慈愛記念他們，以忍耐滋潤他們，使他們知道祢的良善而受安慰。求主向他們仰臉，賜他們平安。藉賴我們主耶穌基督而求，阿們。

若有靈柩罩，此時可用靈柩罩覆蓋靈柩。

THE BURIAL OF THE DEAD

PROCESSION OF THE BODY

All stand while the following anthems are said or sung. A hymn, psalm, or some other suitable anthem may also be used.

I am the resurrection and the life, says the Lord.
Whoever believes in me,
though he die, yet shall he live,
and everyone who lives and believes in me
shall never die.

JOHN 11:25-26^T

For I know that my Redeemer lives,
and at the last he will stand upon the earth.
And after my skin has been thus destroyed,
yet in my flesh I shall see God,
whom I shall see for myself,
and my eyes shall behold, and not another.

JOB 19:25-27

For none of us lives to himself,
and none of us dies to himself.
For if we live, we live to the Lord,
and if we die, we die to the Lord.
So then, whether we live or whether we die,
we are the Lord's.
For to this end Christ died and lived again,
that he might be Lord both of the dead
and of the living.

ROMANS 14:7-9

安息禮拜

靈柩進堂

會眾站立。同唱或讀下列聖頌，亦可用其他聖詩、詩篇或適合的聖頌。

耶穌說：「復活在我，生命也在我。信我的人雖然死了，也必復活。凡活着信我的人必永遠不死。」

約翰福音 11:25-26

我知道我的救贖主活着，末後祂必站在塵土上。我這皮肉滅絕之後，我必在肉體之外得見上帝。我自己要見祂，親眼要看祂，並不像陌生人。

約伯記 19:25-27

我們沒有一個人為自己而活，也沒有一個人為自己而死。我們若活，是為主而活；我們若死，是為主而死。所以，我們或死或活總是主的人。為此，基督死了，又活了，為要作死人和活人的主。

羅馬書 14:7-9

For we brought nothing into the world,
and it is certain we carry nothing out.
The Lord gave, and the Lord has taken away;
blessed be the name of the Lord. 1 TIMOTHY 6:7^T; JOB 1:21

Blessed are the dead who die in the Lord;
Even so, says the Spirit,
for they rest from their labors. REVELATION 14:13^T

The Officiant may greet the Congregation and briefly introduce the purpose of Christian Burial.

The Officiant then says

The Lord be with you.

People **And with your spirit.**

Officiant Let us pray.

AT THE BURIAL OF AN ADULT

O God, who by the glorious resurrection of your Son Jesus Christ destroyed death and brought life and immortality to light: Grant that your servant *N.*, being raised with Christ, may know the strength of his presence and rejoice in his eternal glory; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. **Amen.**

AT THE BURIAL OF A CHILD

O God, whose beloved Son took children into his arms and blessed them: Give us grace to entrust *N.* to your never-failing care and love, and bring us all to your heavenly kingdom; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

因為我們沒有帶甚麼到世上來，也不能帶甚麼去；
賞賜的是耶和華，收取的也是耶和華。耶和華的名是應
當稱頌的。

提摩太前書 6:7；約伯記 1:21

聖靈說：「在主裏死去的人有福了。是的，他們要從自
己的勞苦中得安息。」

啟示錄 14：13

主禮歡迎會眾及簡單說明基督教安息禮拜的原委。

主禮然後說：

願主與你們同在。

會眾：也與你的心靈同在。

主禮：我們要祈禱。

成人安息禱文

上帝啊，聖子耶穌基督榮耀的復活毀滅了死亡，把不朽
的生命顯明出來：求主使祢的僕人_____因與聖子一
同復活，而經歷主臨在的力量，在主永恆的榮耀裡歡欣
快樂；聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，永為
一上帝，世世無盡。阿們。

孩童安息禱文

上帝啊，主的愛子曾經懷抱孩童，並祝福他們：求主施
恩，使我們託付_____在主永恆的慈愛和庇護中，並
帶領我們同進天國；此賴我們的主耶穌基督，聖子和聖
父、聖靈，一同永生，一同掌權，永為一上帝，世世無
盡。阿們。

The Officiant may add the following prayer

Most merciful God, whose wisdom is beyond our understanding: deal graciously with those who mourn [especially_____]. Surround them with your love, that they may not be overwhelmed by their loss, but have confidence in your goodness, and strength to meet the days to come; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

The People sit.

One or more of the following passages from Holy Scripture is read.

THE LESSONS

ISAIAH 25:6-9 (*He will swallow up death for ever*)

ISAIAH 61:1-3 (*To comfort all who mourn*)

LAMENTATIONS 3:22-26,31-33 (*The Lord is good to those who wait*)

WISDOM 3:1-5, 9 (*The souls of the righteous are in the hands of God*)

JOB 19:21-27A (*I know that my Redeemer lives*)

A suitable psalm, hymn, or canticle may follow. The following Psalms are appropriate: 39, 42:1-7, 46, 90:1-12, 121, 130, 139:1-12.

ROMANS 8:14-19,34-39 (*The glory that is to be revealed*)

1 CORINTHIANS 15:20-26,35-38,42-44,53-58 (*The imperishable body*)

2 CORINTHIANS 4:16-5:9 (*Things that are unseen are eternal*)

1 JOHN 3:1-2 (*We shall be like him*)

REVELATION 7:9-17 (*God will wipe away every tear*)

REVELATION 21:2-7 (*Behold, I am making all things new*)

A suitable psalm, hymn, or canticle may follow. The following Psalms are appropriate: 23, 27, 106:1-5, 116.

JOHN 5:24-27 (*Whoever believes has eternal life*)

JOHN 6:37-40 (*All that the Father gives me will come to me*)

主禮可加讀以下的禱文

最慈悲的上帝，主的智慧奇妙難測：求主施恩眷顧悲傷者[特別是_____]。在他們憂傷悲慟時，願祢的慈愛環繞他們，使他們不致因失去親人而心靈困惑，卻能堅信祢的良善旨意，有力量去迎接未來的日子；此賴我們的主耶穌基督而求。阿們。

會眾請坐

可選讀一段或多段經課

經 課

以賽亞書 25:6-9 (祂已經吞滅死亡直到永遠)

以賽亞書 61:1-3 (安慰一切悲哀的人)

耶利米哀歌 3:22-26,31-33 (耶和華必施恩給等候者)

所羅門智訓 3:1-5,9 (義人的靈魂在上帝手中)

約伯記 19:21-27上 (我知道我的救贖主活著)

接著可選適合的詩篇、聖詩或聖頌。適合選用的詩篇包括：39, 42:1-7, 46, 90:1-12, 121, 130, 139:1-12。

羅馬書 8:14-19,34-39 (榮耀得以彰顯)

哥林多前書 15:20-26,35-38,42-44,53-58 (不朽的身體)

哥林多後書 4:16-5:9 (看不見的才是永遠的)

約翰壹書 3:1-2 (我們必要像祂)

啟示錄 7:9-17 (上帝必擦去眼淚)

啟示錄 21:2-7 (看啊，我將一切都更新了！)

接著可選適合的詩篇、聖詩或聖頌。適合選用的詩篇包括：23, 27, 106:1-5, 116。

約翰福音 5:24-27 (信主的有永恆生命)

約翰福音 6:37-40 (凡父所賜給我的人必到我這裡來)

JOHN 10:11-16 (*I am the good shepherd*)
JOHN 11:21-27 (*I am the resurrection and the life*)
JOHN 14:1-6 (*In my Father's house are many rooms*)

If Communion is to follow, a passage from the Gospels always concludes the Lessons. At a Eucharist, all stand, and the Deacon or Minister appointed says

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according
to _____.

People **Glory to you, Lord Christ.**

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

THE SERMON

THE APOSTLES' CREED

The Officiant invites the people to stand and says

Let us confess the Faith in the words of the Apostles' Creed:

Officiant and People

**I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the Holy Spirit
and born of the Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried.
He descended to the dead.**

約翰福音 10:11-16 (我是好牧人)
約翰福音 11:21-27 (我是復活和生命的主)
約翰福音 14:1-6 (在我父家，有許多住處)

若施行聖餐，最後一段經課必須是福音。請會眾站立，由指定的會吏或牧師宣讀福音。說

主耶穌基督的聖福音，記載在_____

會眾：願榮耀歸與主基督。

福音讀畢後，會吏或牧師說

這是上主的福音。

會眾：願讚美歸與主基督。

講道

使徒信經

主禮邀請會眾站立，說

請同讀使徒信經，宣認我們的信仰：

主禮與會眾同聲誦讀

我信上帝，全能的父，
是創造天地的主。
我信我主耶穌基督，是上帝的獨子，
因聖靈成孕，
由童貞女馬利亞所生。
祂在本丟彼拉多手下受難，
被釘在十字架上，受死、埋葬，
降至陰間；

On the third day he rose again.
He ascended into heaven,
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting. Amen.

*If Communion is not to follow, the Lord's Prayer is said here, and the liturgy continues with the Prayers of the People, or with other suitable prayers.
When there is Communion, the following form of the Prayers of the People is used.*

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

The Deacon or other person appointed says the following or other appropriate prayers.

Let us pray, saying, "Hear our prayer."

Almighty God, you knit together your elect in one communion and fellowship, in the mystical body of your Son Jesus Christ our Lord: Grant, we pray, to your whole Church in heaven and on earth, your light and peace.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

第三天復活；
升天，
坐在聖父的右邊。
祂將要再來，審判活人死人。

我信聖靈，
我信聖而公之教會，
我信聖徒相通，
我信罪得赦免，
我信身體復活，
我信永生。阿們。

若不施行聖餐，在此讀主禱文，然後繼續讀以下的會眾禱文，或其他適合禱文。

若施行聖餐，則用以下的會眾禱文。

會眾禱文

會吏或指定領禱者可用以下禱文或其他適合禱文

我們禱告，說「垂聽我們的禱告」。

全能的上帝，祢使祢的選民相連，成為合一的團契，聯於聖子我們主耶穌基督奧妙的身體：求祢把亮光和平安賜給祢在天上和地上的教會。

領禱：主啊，求祢憐憫我們，

會眾：垂聽我們的禱告。

Grant that all who have been baptized into Christ's death and resurrection may die to sin and rise to newness of life, that through the grave and gate of death we may pass with him to our joyful resurrection.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that your Holy Spirit may lead us in holiness and righteousness all our days.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

Grant to your faithful people pardon and peace, that we may be cleansed from all our sins, and serve you in faithful obedience.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

Grant to all who mourn a sure confidence in your fatherly care, that, casting their grief on you, they may know the consolation of your love.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

Help us, we pray, in the midst of things we cannot understand, to believe and trust in the communion of saints, the forgiveness of sins, and the resurrection to life everlasting.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

Grant us grace to entrust *N.* to your never-failing love; receive *him* into the arms of your mercy, and remember *him* according to the favor which you show to all your people.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

求主施恩給所有已受洗歸入基督的死和復活的人，向罪死了，而獲得新生命，藉基督穿越墳墓和死亡，得以歡樂地與祂一同復活。

領禱：主啊，求祢憐憫我們，

會眾：垂聽我們的禱告。

求主賜我們這些仍然憑信心奔走天路者，在聖靈的引領下，活出聖潔與公義的生命。

領禱：主啊，求祢憐憫我們，

會眾：垂聽我們的禱告。

求主賜祢忠心的僕人寬恕和平安，使我們罪得潔淨，能以忠心順服事奉主。

領禱：主啊，求祢憐憫我們，

會眾：垂聽我們的禱告。

求主賜所有哀哭者，在天父的關顧裡得著完全的信心，讓他們將哀傷的重擔卸給祢，便能經歷天父愛裡的安慰。

領禱：主啊，求祢憐憫我們，

會眾：垂聽我們的禱告。

求主幫助我們，即使無法明白所發生的事，仍相信並信靠聖徒相通，罪得赦免，身體復活進入永恆生命。

領禱：主啊，求祢憐憫我們，

會眾：垂聽我們的禱告。

求主賜我們恩典，將祢的僕人_____託付予祢守約的大愛；求祢接納他/她進入祢憐憫的懷抱，並因著祢對祢子民的恩慈，記念祢的僕人。

領禱：主啊，求祢憐憫我們，

會眾：垂聽我們的禱告。

Grant that, increasing in knowledge and love of you, *he* may go from strength to strength in the life of perfect service in your heavenly kingdom.

Reader Lord, in your mercy:

People **Hear our prayer.**

Silence may be kept.

The Officiant concludes with the following or some other prayer

Almighty God, grant us, with all who have died in the hope of the resurrection, the fullness of life in your eternal and everlasting glory, and, with all your saints, to receive the crown of life promised to all who share in the victory of your Son Jesus Christ, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

When there is no Communion, the liturgy continues with the Commendation, or with the Committal.

AT THE EUCHARIST

The liturgy continues with the Peace and the Offertory. An offertory hymn or anthem may be sung.

The following Proper Preface of Burial is used.

Through Jesus Christ our Lord, who rose victorious from the dead and comforts us with the blessed hope of everlasting life. For to your faithful people, O Lord, life is changed, not ended; and when our mortal body lies in death, there is prepared for us a dwelling place eternal in the heavens.

求主加添對祢的知識和愛心，使他/她在天國裡的完全事奉，力上加力。

領禱：主啊，求祢憐憫我們，

會眾：垂聽我們的禱告。

此時可靜默片刻。

主禮可用以下或其他禱文。

全能的上帝，求祢使我們，與相信復活盼望而離世的人，一同得享祢永恆榮耀豐盛的生命，並與眾聖徒在聖子耶穌基督裡得勝，同獲生命的冠冕。聖子與聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，永為一上帝，世世無盡。阿們。

若不施行聖餐，則以「託付禮」或「安葬禮」，繼續崇拜。

施行聖餐

此時以「平安禮」和「奉獻禮」繼續崇拜。可唱奉獻聖詩或頌歌。

用以下的安息禮拜序文：

藉著我們的主耶穌基督，祂已克勝死亡，並賜給我們永生之有福盼望，使我們得著安慰。主啊，祢忠心子民的生命雖然改變了，卻非終結；當我們的肉身死亡，祢已在天家裡為我們預備了永恆的居所。

POST COMMUNION PRAYER

The following Post Communion Prayer is used

Almighty God, we thank you that in your great love you have fed us with the spiritual food and drink of the Body and Blood of your Son Jesus Christ, and have given us a foretaste of your heavenly banquet. Grant that this Sacrament may be to us a comfort in affliction, and a pledge of our inheritance in that kingdom where there is no death, neither sorrow nor crying, but the fullness of joy with all your saints; through Jesus Christ our Savior. **Amen.**

If the body is not present, the liturgy continues with the blessing and dismissal; otherwise, the following Commendation is used.

THE COMMENDATION

The Officiant and other ministers take their places at the body.

Officiant Give rest, O Christ, to your servant with your saints,

All **Where sorrow and pain are no more, neither sighing, but life everlasting.**

Officiant You only are immortal, the creator and maker of mankind; and we are mortal, formed of the earth, and to earth shall we return. For so did you decree, saying, "You are dust, and to dust you shall return." All of us go down to the dust; yet even at the grave we make our song:
Alleluia, alleluia, alleluia.

All **Give rest, O Christ, to your servant with your saints, where sorrow and pain are no more, neither sighing, but life everlasting.**

聖餐後禱文

此禱文為領聖餐之後用

全能的上帝，我們感謝祢，因為在祢的大愛裡，祢已將聖子我主耶穌基督的聖體和寶血，作為餵養我們的靈糧，使我們先嚐祢天上的筵席。求主使這聖禮成為我們傷痛的安慰，承受天國的保證，在那裡不再有死亡，也不再有任何悲哀哭號，只有與眾聖徒同享無比的喜樂；此賴我們的救主耶穌基督而求。阿們。

若沒有遺體在場，安息崇拜可在牧師祝福和差遣禮後結束。否則，可用以下的「託付禮」。

託 付 禮

主禮和其他襄禮人站在遺體前。

主禮：主基督啊，求祢使祢的僕人和眾聖徒同享安息，

會眾：那裡不再有憂傷和痛苦，也不再有任何嘆息，只有永恆的生命。

主禮：唯有祢是永存不朽，是創造萬有和人類的主。我們必朽壞之身體乃出於塵土，並要歸於塵土。主早已立命，說：「你本是塵土，仍要歸於塵土。」我們終必歸於塵土，但即使在墳墓裡，我們仍要高唱：哈利路亞，哈利路亞，哈利路亞。

會眾：主基督啊，求祢使祢的僕人和眾聖徒同享安息。那裡不再有憂傷和痛苦，也不再有任何嘆息，只有永恆的生命。

The Officiant, facing the body, says

Into your hands, O merciful Savior, we commend your servant N. Acknowledge, we humbly beseech you, a sheep of your own fold, a lamb of your own flock, a sinner of your own redeeming. Receive *him* into the arms of your mercy, into the blessed rest of everlasting peace, and into the glorious company of the saints in light. **Amen.**

The Priest, or the Bishop if present, may then bless the people, and a Deacon or other Minister may dismiss them, saying

Alleluia, alleluia. Let us go forth in the Name of Christ.
People **Thanks be to God. Alleluia, Alleluia**

As the body is borne from the church, a hymn, or one or more of these anthems, may be sung or said

Christ is risen from the dead, trampling down death by death,
and giving life to those in the tomb.
The Sun of Righteousness is gloriously risen,
giving light to those who sat in darkness and
in the shadow of death.

The Lord will guide our feet into the way of peace,
having taken away the sin of the world.
Christ will open the kingdom of heaven
to all who believe in his Name, saying,
Come, O blessed of my Father; inherit
the kingdom prepared for you.

Into paradise may the angels lead you.
At your coming may the martyrs receive you,
and bring you into the holy city Jerusalem.

主禮面向遺體說

慈悲的救主啊，我們現將祢的僕人_____交託在主手裡。我們謙恭懇求主接納他/她，進入主的羊欄，成為主的羊，是主親自救贖的罪人。求主用祢慈愛的膀臂環抱他/她，並接納他/她進入永恆的安息，在天上光明裡與眾聖徒同享尊榮。阿們。

牧師或在場主教，可祝福會眾。會吏或牧師可用以下啟應文差遣會眾：

哈利路亞、哈利路亞。我們要奉基督的名，勇往直前。
會眾：感謝上主。哈利路亞，哈利路亞。

遺體移離教堂時，可唱聖詩、唱或讀下列一則或數則的聖頌。

基督已經從死裡復活，以祂的死踐踏死亡，
把生命賜給已埋葬在墓中的人。
公義的日頭已經榮升，
要照亮坐在黑暗中死蔭裡的人。

主會把我們的腳引到平安的路上，
遠離罪惡的世界。
基督會迎接凡信主名的人進入上帝的國，說：
來吧！我父所眷愛的僕人，
前來承受為你們預備的天國。

願天使引領你進入樂園。
當你前來，願殉道者迎接你，
引領你進入聖城耶路撒冷。

*or one of the following Canticles (*to be read responsively)*

B E N E D I C T U S

The Song of Zechariah

Blessed be the Lord, the God of Israel; *

he has come to his people and set them free.

He has raised up for us a mighty savior, *

born of the house of his servant David.

Through his holy prophets he promised of old

that he would save us from our enemies,*

from the hands of all who hate us.

He promised to show mercy to our fathers*

and to remember his holy covenant.

This was the oath he swore to our father Abraham, *

to set us free from the hands of our enemies,

Free to worship him without fear, *

holy and righteous in his sight

all the days of our life.

You, my child, shall be called the prophet of the Most High, *

for you will go before the Lord to prepare his way,

To give his people knowledge of salvation *

by the forgiveness of their sins.

In the tender compassion of our God *

the dawn from on high shall break upon us,

To shine on those who dwell in darkness

and in the shadow of death, *

and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; *

as it was in the beginning, is now, and ever shall be,

world without end. Amen.

LUKE 1:68-79

或以下其中一首聖頌 (*啟應方式誦讀)

以色列頌 (撒迦利亞頌)

主——以色列的上帝是應當稱頌的！*

因祂眷顧祂的百姓，為祂們施行救贖，
在祂僕人大衛家中，*

為我們興起了拯救的角，
正如主藉着古時候聖先知的口所說的，
祂拯救我們脫離仇敵，*

脫離一切恨我們之人的手。
祂向我們列祖施憐憫，*
記得祂的聖約，
就是祂對我們祖宗亞伯拉罕所起的誓，*
叫我們既從仇敵手中被救出來，
就可以終身在祂面前，*

無所懼怕地用聖潔和公義事奉祂。
孩子啊，你要稱為至高者的先知；*
因為你要走在主的前面，為祂預備道路，
叫祂的百姓因罪得赦，*

認識救恩；
因我們上帝憐憫的心腸，*
叫清晨的日光從高天臨到我們，
要照亮坐在黑暗中死蔭裏的人，*
把我們的腳引到和平的路上。
但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，*

始初如此，現今如此，後來亦如此，永無窮盡。阿們。

路加福音 1:68-79

NUNC DIMITTIS

The Song of Simeon

Lord, now let your servant depart in peace, *
according to your word.

For my eyes have seen your salvation, *
which you have prepared before the face of all people; To
be a light to lighten the Gentiles, *
and to be the glory of your people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; *
as it was in the beginning, is now, and ever shall be,
world without end. Amen.

LUKE 2:29-32

PASCHA NOSTRUM

Christ our Passover

Alleluia. Christ our Passover has been sacrificed for us; *
therefore let us keep the feast,

Not with the old leaven, the leaven of malice and evil, *
but with the unleavened bread of sincerity and truth. Alleluia.

Christ being raised from the dead will never die again; *
death no longer has dominion over him.

The death that he died, he died to sin, once for all; *
but the life he lives, he lives to God.

So also consider yourselves dead to sin, *
and alive to God in Jesus Christ our Lord. Alleluia.

Christ has been raised from the dead, *
the first fruits of those who have fallen asleep.

For since by a man came death, *
by a man has come also the resurrection of the dead. For
as in Adam all die, *
so also in Christ shall all be made alive. Alleluia.

1 CORINTHIANS 5:7-8; ROMANS 6:9-11; 1 CORINTHIANS 15:20-22

求主頌

(西面頌)

主啊，如今可以照祢的話，*

容祢的僕人安然去世；

因為我的眼睛已經看見祢的救恩，*

就是祢在萬民面前所預備的：

是啟示外邦人的光，*

是祢民以色列的榮耀。

但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈，*

始初如此，現今如此，將來亦如此，永世無盡。阿們。

路加福音 2:29-32

我們的逾越羔羊

哈利路亞。我們逾越節的羔羊基督已經被殺獻為祭牲了。

* 所以，我們來守這節，

不可用舊酵，也不可用惡毒、邪惡的酵，

* 只用純潔真實的無酵餅。哈利路

亞。

因為知道基督既從死人中復活，就不再死，*

死也不再作祂的主了。

祂死了，是對罪死，只這一次；*

祂活，是對上帝活着。

這樣，你們也要看自己對罪是死的；*

在基督耶穌裏對上帝卻是活的。哈利路亞。

其實，基督已經從死人中復活，*

成為睡了之人初熟的果子。

既然死是因一人而來，*

死人復活也因一人而來。

在亞當裏眾人都死了；*

同樣，在基督裏眾人都要復活。哈利路亞。

林前 5:7-8; 羅 6:9-11; 林前 15:20-22

THE COMMITAL

The following anthems may be said

Man born of woman has but a short time to live, and is full of misery. He springs up, and is cut down like a flower; he flees like a shadow, and never continues the same.

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for help, but you, O Lord, who for our sins are justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Savior, deliver us not into the pains of eternal death.

You know, O Lord, the secrets of our hearts; shut not your ears to our prayer; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O holy and merciful Savior, most worthy Judge eternal; do not let us, in our final hour, through the pains of death, fall away from you.

or this

All that the Father gives me will come to me, and whoever comes to me I will never cast out. JOHN 6:37

He who raised Jesus Christ from the dead will also give new life to our mortal bodies through his Spirit who dwells within us. ROMANS 8:11^r

Therefore my heart is glad and my soul rejoices. My flesh also shall rest in hope. PSALM 16:10

You shall show me the path of life; in your presence is the fullness of joy, and at your right hand there is pleasure for evermore. PSALM 16:12

安 葬 禮

可讀以下的聖頌

凡由婦人所生，不能久居於世，且多受苦難。其生發如花，終被割下；又如日影速去，絕不停留。

我們在生之時，亦離死不遠。我們犯罪，主怒我們，亦所應當。但除主以外，我們有誰可以求救呢？

現今我們仍求至聖全能之主上帝，至聖最慈悲之救主，勿使我們受永遠死亡之苦難。

主知人心之隱秘，求慈悲之主，勿掩耳不聽我們的祈禱。求至聖全能之主上帝，至聖最慈悲之救主，極公義審判萬人之主，拯救我們，勿使我們臨終之時，因受痛苦，而失去信心。

或用以下經文

凡父所賜給我的人，必到我這裏來；到我這裏來的，我總不丟棄他。
約翰福音 6:37

那使基督從死人中復活的，也必藉着住在你們裏面的聖靈使你們必死的身體又活過來。
羅馬書 8:11

因為祢必不將我的靈魂撇在陰間，也不讓祢的聖者見地府。
詩篇 16:10

祢必將生命的道路指示我。在祢面前有滿足的喜樂，在祢右手中有永遠的福樂。
詩篇 16:11

The grave may be blessed. The Priest may use the following prayer here, or before the liturgy of Committal, or at some other convenient time.

O God, whose blessed Son was laid in a tomb in the garden: Bless, we pray, this grave, set apart for the repose of your servant N., that *he* whose body is buried here may rest from *his* labors in peace and quietness, until the resurrection on the last day, when the New Jerusalem comes down, the dead are raised, and the righteous are called to the marriage supper of the Lamb; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Then, while earth is cast upon the coffin, the Officiant says these words

In sure and certain hope of the resurrection to eternal life through our Lord Jesus Christ, we commend to Almighty God our *brother* N., and we commit *his* body to the ground [*or the deep or its resting place*]; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust. The Lord bless *him* and keep *him*, the Lord make his face to shine upon *him* and be gracious unto *him*, the Lord lift up his countenance upon *him* and give *him* peace. **Amen.**

Or this

Forasmuch as it has pleased Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear *brother* [*or this beloved child*], here departed, we therefore commit his body to the ground [*or the deep or its resting place*]; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; in sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ; who shall change our perishable body, that it may be like his own glorious body, according to the mighty working of his Spirit, whereby he is able to subdue all things to himself. **Amen.**

可為墓穴祝福。牧師可在此時用以下禱文，或在安葬禮前、或在其他適當時間使用。

上帝啊！祢的愛子曾安葬在花園的墓穴裡：求主祝福此墓穴，使僕人_____的遺體得以安葬，放下勞苦，得享寧靜安息，直至末日復活，那時新耶路撒冷降臨，死人復活，義人被邀參加羔羊之婚筵。此賴我們的主耶穌基督而求。阿們。

在靈柩上撒土時，主禮說

我們因信靠我們的主耶穌基督，得著復活和永生確切的盼望。現在，我們將我們的弟兄/姊妹_____託付給全能的上帝。我們將他/她的身體安葬在地，[或撒於海中或置放安息所]，使土歸於土，灰歸於灰，塵歸於塵。願主賜福給他/她，保護他/她，願主使祂的臉光照他/她，賜恩給他/她，願主向他/她仰臉，賜他/她平安。阿們。

或說此禱文

全能慈悲上帝，祢既因著自己純全美好的旨意和憐憫，懷抱我們離世親愛弟兄/姊妹_____之靈魂[或所摯愛的孩子]，我們便將弟兄/姊妹_____的遺體安葬[或撒於海中或置放安息所]，使土歸於土，灰歸於灰，塵歸於塵；我們因信靠我們主耶穌基督，得著復活和永生確切的盼望，藉聖靈的能力，基督將我們朽壞的身體，變化為基督榮耀的身體，使萬物都歸服於基督。阿們。

Officiant The Lord be with you.
People **And with your spirit.**
Officiant Let us pray.

Officiant and People

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread.
And forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours,
now and for ever. Amen.**

The following prayer or other Additional Prayers (pages 18-19) may be added.

Almighty God, with whom do live the spirits of those who depart in the Lord, and with whom the souls of the faithful are in joy and felicity: We praise and magnify your holy Name for all your servants who have finished their course and kept the faith; and committing our *brother N.* to your gracious keeping, we pray that, together with *him* and with all those who are departed in the true faith of your holy Name, we may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in your eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

主禮：願主與你們同在。
會眾：也與你的心靈同在。
主禮：我們要祈禱。

主禮與會眾同讀

我們在天上的父，
願人皆尊父名為聖；
願父國降臨；
願父旨意成就在地，
如同成就在天。
我們日用的飲食，
求父今日賜與我們。
又求饒恕我們的罪，
如我們饒恕得罪我們的人。
保祐我們，不入誘惑；
拯救我們，脫離凶惡；
因為國度、權柄、榮耀，
皆屬於父，永無窮盡。
阿們。

我們在天上的父，
願祢的名被尊為聖，
願祢的國降臨，
願祢的旨意行在地上，
如同行在天上。
我們日用的飲食，
今日賜給我們。
饒恕我們的罪，
如同我們饒恕得罪我們的人。
不叫我們遇見試探，
拯救我們脫離凶惡。
因為國度、權柄、榮耀，
都是祢的，從現在直到永遠。
阿們。

可用以下禱文或其他附加禱文 (18頁至 19 頁)。

全能的上帝，安息主懷的人得與祢同住，忠信子民的靈魂在祢面前歡欣喜樂。我們為祢所有已走完當跑的路、守住所信的道的僕人讚美祢，高舉祢的名。我們將_____弟兄/姊妹交託予祢的恩慈眷顧，求主使我們至終能在祢永恆的榮耀裡，與他/她和一切真信主名的離世者，身體靈魂皆享安息和福樂；此賴我們的主耶穌基督而求。阿們。

Then may be said

Officiant Rest eternal grant to *him*, O Lord; and may *his* soul, and the souls of all the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.

People **And may light perpetual shine upon them.**

A Priest may bless the people saying

The God of peace, who brought again from the dead our Lord Jesus Christ, the great Shepherd of the sheep, by the blood of the everlasting covenant, make you perfect in every good work to do his will, working in you that which is well-pleasing in his sight; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always.

Amen.

The Officiant may dismiss the people with these words

Alleluia, alleluia. Let us go forth in the Name of Christ.

People **Thanks be to God. Alleluia, alleluia.**

然後主禮可說

主禮：主啊，賜給他/她永遠的安息；又願他/她和所有離世忠心者的靈魂，蒙上帝的憐憫，得享安息。

會眾：又願永恆的光照耀他們。

牧師可祝福會眾說

但願賜平安的上帝，叫我們主耶穌基督——就是群羊的大牧人——從死裡復活的父，憑永約之血，使你們得以完全，照祂的旨意行各樣的善事，並在你們心裡動工，使你們成為祂所喜悅的人；又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，保守你們，從今直到永遠。阿們。

主禮可用以下啓應文差遣會眾

哈利路亞，哈利路亞。我們要奉基督的名，勇往直前。

會眾：感謝上主。哈利路亞，哈利路亞。

ADDITIONAL PRAYERS

O God, the King of saints, we praise and glorify your holy Name for all your servants who have finished their course in your faith and fear: for the blessed Virgin Mary; for the holy patriarchs, prophets, apostles, and martyrs; and for all your other righteous servants, known to us and unknown; and we pray that, encouraged by their examples, and strengthened by their fellowship, we also may be partakers of the inheritance of the saints in light; through the merits of your Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Lord Jesus Christ, by your death you took away the sting of death: Grant to us your servants so to follow in faith where you have led the way, that we may at length fall asleep peacefully in you and wake up in your likeness; for your tender mercies' sake. **Amen.**

Father of all, we pray to you for those we love, but see no longer: Grant them your peace; let light perpetual shine upon them; and, in your loving wisdom and almighty power, work in them the good purpose of your perfect will; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Merciful God, Father of our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life: Raise us, we humbly pray, from the death of sin to the life of righteousness; that when we depart this life we may rest in him, and at the resurrection on the last day we may be found acceptable in your sight, and receive that blessing which your well-beloved Son shall then pronounce to all who love and fear you: "Come, you blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world." Grant this, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. **Amen.**

附加禱文

上帝啊，眾聖徒的王，我們為所有在信心和敬畏中走完人生旅途的僕人，稱頌榮耀祢的聖名：我們為蒙福的童貞女馬利亞、以色列眾族長、先知、使徒、殉道者，以及一切我們認識或不認識的義僕感謝祢。求祢以他們的榜樣激勵我們，以他們的團契堅固我們，使我們也能與眾聖徒在光明中同得基業。此賴祢的獨生子、我們的主耶穌基督的功勞而求。**阿們。**

主耶穌基督，藉著死，祢已經除滅死亡的毒鉤：求祢施恩使我們眾僕人以信心一生跟隨祢，至終在主裡安然睡覺，醒來肖主形像；靠祢的慈愛憐憫而求。**阿們。**

眾人的父啊，我們為著我們所愛，因離世而不能再見的人禱告。求祢將平安賜給他們，以永恆的光照耀他們；又求祢以慈愛智慧和全能權柄，在他們身上成就祢的良善旨意。此賴我們的主耶穌基督而求。**阿們。**

慈悲的上帝，復活和生命的主耶穌基督的父：我們謙恭禱告，求祢救我們脫離罪中的死亡，進入公義的生命，好讓我們離世時，能在祂裡面安息，在末日復活時蒙祢悅納，並接受祢的愛子將要向一切愛祢、敬畏祢的人所宣告的祝福：「蒙我父所愛的孩子，來，接受那從創世之初就為你們所預備的國度。」求慈悲的父應允我們。此賴我們的中保和救主耶穌基督而求。**阿們。**

Grant, O Lord, to all who are bereaved the spirit of faith and courage, that they may have strength to meet the days to come with steadfastness and patience; not sorrowing as those without hope, but in thankful remembrance of your great goodness, and in the joyful expectation of eternal life with all who love you. This we ask in the Name of Jesus Christ our Savior. **Amen.**

Almighty God, Father of mercies and giver of comfort: Deal graciously, we pray, with all who mourn; that, casting all their care on you, they may know the consolation of your love; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

O God, whose days are without end, and whose mercies cannot be numbered: Make us, we pray, deeply aware of the shortness and uncertainty of human life; and let your Holy Spirit lead us in holiness and righteousness all our days; that, when we shall have served you in our generation, we may be gathered to our ancestors, having the testimony of a good conscience; in the communion of the Catholic Church; in the confidence of a certain faith; in the comfort of a reasonable, religious, and holy hope; in favor with you, our God; and in perfect charity with the world. All this we ask through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

For a veteran of the armed forces.

O Ruler of the universe, Lord God, by the strength of your own arm you have won for us final victory over the power of sin and death: We give you thanks for your servant *N.* who served as a (*soldier, seaman, airman, mariner, etc.*) in the armed forces of our nation, giving of *his* life for the defense of liberty and the preservation of freedom. Grant to *him* a place of eternal rest and peace in your eternal dwelling place, that with all the heavenly host, the noble army of martyrs, and all the powers of heaven *he* may praise your great and glorious Name unto the ages of ages. **Amen.**

主啊，求祢將信心和勇氣，賜給一切傷痛者，使他們能有力量，以堅忍的心，面對將來的日子；不像那些沒有盼望的人一樣憂傷，而是在感恩中記念祢的美善，與一切愛祢的人在喜樂中盼望永生。此賴我們的救主耶穌基督之名而求。阿們。

全能的上帝、恩慈的父、安慰的賜予者：求祢施憐憫給一切哀悼的人。讓他們把一切憂慮卸給祢，就能領受祢愛的寬慰。此賴我們的主耶穌基督而求。阿們。

上帝啊，祢的日子沒有窮盡，祢的恩典無法勝數：求祢使我們深切感受人生短促，並以祢的聖靈引領我們一生聖潔、公義；當我們完成今世對祢的服事，與我們的先賢相聚時，能良心無愧，進入大公教會的團契、有確實的信心、聖潔的盼望、得上帝與世人的喜悅。此賴我們的主耶穌基督而求。阿們。

為國軍成員禱文

宇宙的主宰，主上帝啊，祢藉著大能的膀臂，為我們勝過罪和死的權勢：我們為祢的僕人 _____ 感謝祢，他/她在本國軍隊中擔任（士兵、水手、空軍、海軍等），為捍衛自由而獻上自己的生命。求祢在祢永恆中，賜給他/她永恆安息的地方，使他/她能與眾天使天軍和殉道聖徒，一同讚美祢大而榮耀的名，直到萬代。阿們。

ADDITIONAL DIRECTIONS

It is particularly appropriate to light the Paschal Candle for the Burial of the Dead. It may be carried in procession and placed near the body.

If the Committal is long delayed from the time of the Burial Office, one of the lessons from the Burial Office may be read at the Committal, followed by a brief homily.

AT CREMATION

At the cremation of a body, this alternate committal prayer may be used:

In sure and certain hope of the resurrection to eternal life through our Lord Jesus Christ, we commend to Almighty God our *brother N.*, and we commit *his* body to be consumed by fire; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust. The Lord bless *him* and keep *him*, the Lord make his face to shine upon *him* and be gracious unto *him*, the Lord lift up his countenance upon *him* and give *him* peace. **Amen.**

附加指引

在喪禮中可燃點復活蠟燭，也可攜帶進堂，並安放在靈柩旁。

如果安葬儀式在安息禮後一段時間才舉行，安息禮的某一段經課可於安葬儀式中誦讀，並於隨後有簡短講道。

火化儀式

以下安葬禱文可用於火化儀式：

我們因信靠我們的主耶穌基督，得著復活和永生確切的盼望。現在，我們將我們的弟兄/姊妹_____託付給全能的上帝。我們將他/她的身體火化，使土歸於土，灰歸於灰，塵歸於塵。願主賜福他/她，保護他/她；願主使祂的臉光照他/她，賜恩給他/她，願主向他/她仰臉，賜他/她平安。阿們。



ANGLICAN CHURCH
IN NORTH AMERICA